

4 (1963) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1963 Nr. 80

---

---

A. TITEL

*Operationele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Verenigde Staten van Amerika betreffende regelingen  
voor een bezoek van het atoomschip „Savannah” aan Nederland;  
's-Gravenhage, 20 mei 1963*

B. TEKST**Operationele overeenkomst betreffende regelingen voor een bezoek van het atoomschip „Savannah” aan Nederland***Algemene bepalingen*

## Artikel 1

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden staat in beginsel welwillend tegenover het voorgenomen bezoek van het atoomschip „Savannah” aan het havengebied van Rotterdam, alsmede tegenover het feit dat het door Nederlandse wateren zal varen in verband met een bezoek aan een Belgische haven, en nodigt de Regering van de Verenigde Staten van Amerika uit het schip naar de Nederlandse wateren te doen opvaren, onder voorbehoud van de bepalingen van deze Overeenkomst en van de op 6 februari 1963 te 's-Gravenhage namens beide Regeringen ondertekende Overeenkomst inzake wettelijke aansprakelijkheid voor schade veroorzaakt door het atoomschip „Savannah”.

## Artikel 2

Het binnenvaren van het atoomschip „Savannah” (hierna te noemen „het schip”) van de Nederlandse wateren voor de beide in artikel 1 omschreven doeleinden, alsmede het gebruik van het havengebied van Rotterdam, zijn onderworpen aan de voorafgaande goedkeuring van de Nederlandse Regering.

## Artikel 3

De data van de in artikel 1 bedoelde bezoeken van het schip worden in overleg tussen de beide Regeringen vastgesteld.

## Artikel 4

Teneinde de goede uitvoering van deze Overeenkomst te verzekeren, wijst de Nederlandse Regering de Directeur-Generaal van Scheepvaart te 's-Gravenhage als haar vertegenwoordiger aan.

## Artikel 5

De Directeur-Generaal van Scheepvaart dient tijdig op de hoogte te worden gesteld van de naam en verblijfplaats van de in verband met het bezoek van het schip aangewezen vertegenwoordiger van de Verenigde Staten in Nederland.

## Artikel 6

De gezagvoerder van het schip stelt de Directeur-Generaal van Scheepvaart tijdig op de hoogte van de vermoedelijke tijd van aankomst van het schip in de Nederlandse wateren.

**Operational Agreement on Arrangements for a Visit of the  
N.S. Savannah to the Netherlands**

*General Provisions*

Article 1

The Government of the Kingdom of the Netherlands is favorable in principle to the proposed visit of the N.S. Savannah to the port area of Rotterdam, as well as to its passing through Netherlands waters in connection with a visit to a Belgian port, and, subject to the terms of this Agreement and the Agreement on Public Liability for Damage Caused by N.S. Savannah, signed on behalf of both Governments at The Hague on February 6, 1963, invites the Government of the United States of America to bring the ship into Netherlands waters.

Article 2

Entry of the N.S. Savannah (hereinafter referred to as "the Ship") into Netherlands waters for either of the purposes described in Article 1, and the use of the port area of Rotterdam, shall be subject to the prior approval of the Netherlands Government.

Article 3

The dates of the visits of the Ship provided for in Article 1, shall be fixed by agreement between the two Governments.

Article 4

To ensure the proper implementation of this Agreement the Netherlands Government designates the Director-General of Shipping, The Hague, as its representative.

Article 5

The Director-General of Shipping shall be informed well in advance of the name and the location of the U.S. representative in the Netherlands for the purpose of the visit of the Ship.

Article 6

The Master of the Ship shall notify the Director-General of Shipping, well in advance, of the expected time of arrival of the Ship in Netherlands waters.

*Veiligheidsdossier en handleiding voor het bedrijf*

## Artikel 7

Teneinde de Nederlandse Regering in staat te stellen te beslissen of zij al dan niet haar goedkeuring zal verlenen aan het binnenvaren van de Nederlandse wateren en het gebruik van het havengebied van Rotterdam door het schip, dient de Regering van de Verenigde Staten een *veiligheidsdossier* over te leggen, dat is samengesteld overeenkomstig Voorschrift 7 van Hoofdstuk VIII van het Internationale Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960, en overeenkomstig Aanbeveling 9 van Bijlage C van de Slotakte van de Internationale Conferentie voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960.

## Artikel 8

Zodra dit na ontvangst van het *veiligheidsdossier* mogelijk is, stelt de Nederlandse Regering de Regering van de Verenigde Staten van haar beslissing inzake de toelating van het schip in kennis.

## Artikel 9

Aan boord van het schip dient een *handleiding voor het bedrijf*, opgesteld overeenkomstig Voorschrift 8 van Hoofdstuk VIII van het Internationale Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee van 1960 en Aanbeveling 8 van Bijlage C van de Slotakte van de Internationale Conferentie voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960, te worden bewaard en bijgehouden.

*Het inbedrijfhouden van het schip*

## Artikel 10

Binnen de Nederlandse wateren en het havengebied van Rotterdam wordt het schip in bedrijf gehouden overeenkomstig het *veiligheidsdossier* en de *handleiding voor het bedrijf*.

## Artikel 11

De gezagvoerder van het schip dient zich te houden aan de Nederlandse voorschriften, die gelden voor de scheepvaart in Nederlandse wateren, tenzij deze Overeenkomst anders bepaalt.

*Het gebruik van het havengebied van Rotterdam*

## Artikel 12

Tenzij deze Overeenkomst anders bepaalt zijn de gebruikelijke voorschriften en werkwijzen voor de behandeling van schepen die in het havengebied van Rotterdam van kracht zijn, van toepassing.

*Safety Assessment and Operation Manual*

Article 7

To enable the Netherlands Government to decide whether or not approval shall be given for the Ship's entry into Netherlands waters and the Ship's use of the port area of Rotterdam, the Government of the United States shall provide a *Safety Assessment* prepared in accordance with Regulation 7 of Chapter VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, and in accordance with Recommendation 9 of Annex C to the Final Act of the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960.

Article 8

As soon after receipt of the *Safety Assessment* as is practicable the Netherlands Government shall notify the Government of the United States of its decision as to the acceptance of the Ship.

Article 9

An *Operating Manual* prepared in accordance with Regulation 8 of Chapter VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, and with Recommendation 8 of Annex C to the Final Act of the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960, shall be kept on board the Ship and shall be kept up to date.

*Operation of the Ship*

Article 10

The Ship shall be operated in accordance with its *Safety Assessment* and its *Operating Manual* within Netherlands waters and the port area of Rotterdam.

Article 11

The Master of the Ship shall comply with the Netherlands regulations for shipping in Netherlands waters, unless the present Agreement provides otherwise.

*Use of the Port Area of Rotterdam*

Article 12

The normal rules and procedures for the handling of ships obtaining in the port area of Rotterdam shall apply unless the present Agreement provides otherwise.

## Artikel 13

De Directeur-Generaal van Scheepvaart treft met de bevoegde rijks- en gemeentelijke instanties regelingen voor het binnenvaren van het schip van het havengebied van Rotterdam, voor het gebruik daarvan, alsmede voor de aanwijzing van een ligplaats.

## Artikel 14

De plaatselijke instanties zorgen voor de gebruikelijke brandbeveiliging en politiebescherming, het toezicht op het publiek, alsmede voor algemene voorbereidende maatregelen in het havengebied in verband met het bezoek van het schip.

## Artikel 15

De gezagvoerder van het schip is verantwoordelijk voor het toezicht op het toelaten van het publiek tot het schip. De gezagvoerder stelt met betrekking tot dit toezicht speciale regelingen vast welke de goedkeuring van de daartoe door de Nederlandse Regering aangewezen instanties behoeven.

*Inspectie*

## Artikel 16

Gedurende de tijd dat het schip zich in de Nederlandse wateren of in het havengebied van Rotterdam bevindt, moeten de door de Nederlandse Regering te dien einde aangewezen instanties in voldoende mate toegang hebben tot het schip voor het uitvoeren van inspecties als omschreven in Aanbeveling 11 van Bijlage C van de Slotakte van de Internationale Conferentie voor de beveiliging van mensenlevens op zee van 1960, en teneinde vast te stellen of het schip in bedrijf is en wordt gehouden overeenkomstig het *veiligheidsdossier* en de *handleiding voor het bedrijf*.

## Artikel 17

De Directeur-Generaal van Scheepvaart stelt de „Maritime Administrator” van de Verenigde Staten er tijdig van in kennis welke instanties als bedoeld in artikel 16 zijn aangewezen.

## Artikel 18

Indien uit de in artikel 16 bedoelde inspectie blijkt dat het schip of de zich aan boord bevindende kerninstallatie niet in bedrijf is of wordt gehouden overeenkomstig het *veiligheidsdossier* en de *handleiding voor het bedrijf*, of indien de daartoe aangewezen instanties van mening zijn dat er gevaar dreigt voor het publiek, voor de omgeving van het schip of voor de waterwegen, kunnen deze instanties de gezagvoerder de nodige instructies geven.

### Article 13

The Director-General of Shipping shall make arrangements with the appropriate governmental and municipal authorities for the Ship's entry into the port area of Rotterdam, for the Ship's use of that area and for the allocation of a berth for the Ship.

### Article 14

Local authorities shall provide for normal fire and police protection, and crowd control and shall make general preparations in the port area for the visit of the Ship.

### Article 15

Control of public access to the Ship shall be the responsibility of the Master of the Ship. Special arrangements relating to such control shall be made by the Master with the concurrence of the authorities assigned therefor by the Netherlands Government.

### *Inspection*

### Article 16

While the Ship is in Netherlands waters or in the port area of Rotterdam the authorities assigned therefor by the Netherlands Government shall have reasonable access to the Ship to enable them to carry out the inspections as described in Recommendation 11 of Annex C to the Final Act of the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960, and to determine whether the Ship has been and is being operated in accordance with its *Safety Assessment* and its *Operating Manual*.

### Article 17

The Director-General of Shipping shall notify the Maritime Administrator of the United States well in advance of the authorities referred to in Article 16.

### Article 18

Should the inspections referred to in Article 16 reveal that the Ship or its nuclear installation has not been or is not being operated in accordance with its *Safety Assessment* and its *Operating Manual*, or should there arise, in the opinion of the authorities assigned therefor, any imminent danger to the public, to the environment of the Ship or to the waterways, those authorities may give appropriate instructions to the Master.

*Bijzondere maatregelen*

## Artikel 19

De gezagvoerder dient zich te houden aan de voorschriften, aanbevelingen, verordeningen en instructies, bedoeld in de artikelen 10, 11, 12 en 18 van deze Overeenkomst, tenzij hij van mening is dat de inachtneming van deze voorschriften, aanbevelingen, verordeningen of instructies de bedrijfsveiligheid van de kerninstallatie zal doen verminderen. Indien over dit laatste verschil van mening mocht bestaan tussen de verantwoordelijke of daartoe aangewezen instanties en de gezagvoerder, kan de Directeur-Generaal van Scheepvaart bevel geven dat het schip de Nederlandse wateren onmiddellijk verlaat, indien hij van mening is dat de feiten of omstandigheden zulks noodzakelijk maken.

*Radioactieve afvalstoffen*

## Artikel 20

De Regering van de Verenigde Staten draagt er zorg voor dat gedurende de tijd dat het schip zich in Nederlandse wateren of in het havengebied van Rotterdam bevindt, gasvormige, vloeibare of vaste radioactieve afvalstoffen aan boord van het schip blijven overeenkomstig de *handleiding voor het bedrijf*, tenzij van te voren van de daartoe aangewezen instanties van de Nederlandse Regering de uitdrukkelijke toestemming is verkregen voor het verwijderen van de afvalstoffen.

*Ongevallen*

## Artikel 21

Indien er gereede kans bestaat, dat een ongeval dat plaatsvindt, terwijl het schip zich in Nederlandse wateren bevindt of deze nadert, leidt tot gevaar voor de omgeving, dient de gezagvoerder van het schip dit onmiddellijk aan de Directeur-Generaal van Scheepvaart mede te delen.

*Beveiliging*

## Artikel 22

Met betrekking tot de beveiliging van het schip gedurende de tijd dat dit zich in Nederlandse wateren bevindt, aanvaardt de Nederlandse Regering slechts de verantwoordelijkheid die zij normaal met betrekking tot schepen van het conventionele type aanvaardt.



*Special Measures*

## Article 19

The Master shall comply with the regulations, recommendations, rules and instructions referred to in Articles 10, 11, 12 and 18 of this Agreement, unless in his opinion complying with these regulations, recommendations, rules or instructions would lessen the operating safety of the nuclear plant. In case of a difference of opinion as to the latter between the authorities in charge or assigned therefor, and the Master, the Director-General of Shipping may order the immediate removal of the Ship from Netherlands waters when in his opinion facts or circumstances make such a course necessary.

*Radioactive Waste*

## Article 20

The Government of the United States shall ensure that gaseous, liquid or solid radioactive waste shall remain on board the Ship in accordance with the *Operating Manual* while the Ship is in Netherlands waters or in the port area of Rotterdam unless the express prior approval of the authorities assigned therefor by the Netherlands Government has been obtained for the disposal of said waste.

*Casualties*

## Article 21

The Master of the Ship shall immediately inform the Director-General of Shipping of any accident likely to lead to an environmental hazard while the Ship is in or approaching Netherlands waters.

*Security*

## Article 22

As regards the security of the Ship while in Netherlands waters the Netherlands Government only accepts the responsibilities it usually accepts with regard to conventional ships.

*Onderhoud, reparatie en verzorging*

## Artikel 23

Indien de Regering van de Verenigde Staten op Nederlands grondgebied onderhouds-, reparatie- of verzorgingswerkzaamheden aan de kerninstallatie van het schip wenst uit te voeren, stemt de Nederlandse Regering er in toe, dat de Regering van de Verenigde Staten met één of meer plaatselijke scheepswerven overeenkomsten aangaat voor het verrichten van deze werkzaamheden. Het gebruik van scheepswerven voor zodanige doeleinden is beperkt tot die scheepswerven, waarvoor de Nederlandse Regering vooraf haar toestemming heeft gegeven; deze toestemming en de daaraan verbonden voorwaarden zijn afhankelijk van de aard van de te verrichten werkzaamheden.

## Artikel 24

De autoriteiten van de Verenigde Staten zorgen voor het deskundige personeel, benodigd voor de onderhouds-, reparatie- en verzorgingswerkzaamheden aan de kerninstallatie.

## Artikel 25

Andere dan in de artikelen 23 en 24 bedoelde onderhouds-, reparatie- en verzorgingswerkzaamheden zijn toegestaan, mits deze niet het verhalen van het schip met zich brengen en geen invloed hebben op het vermogen van het schip op eigen kracht te varen. Indien dit wel het geval is dient de Directeur-Generaal van Scheepvaart van te voren van een en ander in kennis te worden gesteld en dient de verantwoordelijke instantie aan boord van het schip alle door de betrokken Nederlandse instanties dienaangaande gegeven instructies op te volgen.

## Artikel 26

Indien het schip in Nederlandse wateren mocht stranden, aan de grond lopen of zinken, mogen de overeenkomstig de Nederlandse wet daartoe bevoegde instanties de nodige maatregelen nemen op kosten van de reders. De Regering van de Verenigde Staten verleent hierbij zoveel mogelijk hulp en stelt in het bijzonder alle materieel ter beschikking dat voor de bespoediging van de vereiste werkzaamheden eventueel nodig blijkt te zijn.

*Slotbepalingen*

## Artikel 27

In alle gevallen, waarin deze Overeenkomst niet voorziet, behoudt de Nederlandse Regering zich het recht voor om na overleg met de gezagvoerder ten aanzien van het schip maatregelen te treffen teneinde de veiligheid en de beveiliging te waarborgen.

*Maintenance, Repairs and Servicing*

## Article 23

If the United States Government desires to carry out maintenance work on, repairs to or servicing of the nuclear equipment of the Ship on Netherlands territory, the Netherlands Government agrees to the United States Government entering into a contract or contracts with one or more local shipyards for such work. The use of shipyards for such purposes shall be restricted to shipyards for which the prior approval of the Netherlands Government has been obtained, the giving of such approval and the conditions attached thereto being dependent on the nature of the work to be done.

## Article 24

The United States authorities shall provide the necessary experts for maintenance work on, repairs to or servicing of the nuclear equipment.

## Article 25

Maintenance work, repairs and servicing other than that referred to in Articles 23 and 24 will be permitted, provided the work does not involve shifting the Ship and does not affect its ability to sail under its own power. If it does the Director-General of Shipping shall be informed beforehand and the responsible authority on the Ship shall then carry out all appropriate instructions given by the Netherlands authority concerned.

## Article 26

In the event of the Ship running ashore, running aground or sinking in Netherlands waters the competent authorities under Netherlands law may take the necessary action at the owners' expense. The United States Government shall offer all possible assistance and in particular shall make available any equipment which might prove necessary to expedite required operations.

*Final Provisions*

## Article 27

In all the contingencies not covered in this Agreement, the Netherlands Government reserves the right, after consultation with the Master, to take any measures with respect to the Ship in order to guarantee safety and security.

## Artikel 28

Indien een multilateraal verdrag in werking zal treden inzake de veiligheid en bedrijfsprocedures van atoomschepen, waarbij zowel het Koninkrijk der Nederlanden als de Verenigde Staten van Amerika partij worden, zal deze Overeenkomst in overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen worden gewijzigd om haar met de bepalingen van zulk een verdrag in overeenstemming te brengen.

## Artikel 29

Deze Overeenkomst treedt in werking bij de inwerkingtreding van de namens beide Regeringen op 6 februari 1963 te 's-Gravenhage ondertekende Overeenkomst inzake wettelijke aansprakelijkheid voor schade veroorzaakt door het atoomschip „Savannah”.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe door hun onderscheiden Regeringen behoorlijk gemachtigde ondergetekenden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 20e mei 1963, in tweevoud, in de Engelse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:  
For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:  
For the Government of the United States of America:  
(w.g.) FISHER HOWE

---

## Article 28

In the event of the entry into force of a multilateral convention relating to the safety and operating procedures of nuclear ships to which both the Kingdom of the Netherlands and the United States of America become parties, the present Agreement shall be amended by agreement between the two Contracting Parties to conform with the provisions of such a convention.

## Article 29

The present Agreement shall enter into force upon the entry into force of the Agreement on Public Liability for Damage Caused by N.S. Savannah, signed on behalf of both Governments at The Hague, on February 6, 1963.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague in duplicate, in the English and Dutch languages, both texts being equally authentic, this 20th day of May, 1963.

---

#### G. INWERKINGTREDING

De onderhavige Overeenkomst is ingevolge artikel 29 in werking getreden op 22 mei 1963.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst alleen voor Nederland.

#### J. GEGEVENS

Van de op 6 februari 1963 te 's-Gravenhage gesloten Overeenkomst inzake wettelijke aansprakelijkheid voor schade veroorzaakt door het atoomschip „Savannah”, naar welke Overeenkomst onder meer wordt verwezen in artikel 1 van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1963, 14. Zie ook *Trb.* 1963, 79.

Van het op 17 juni 1960 te Londen tot stand gekomen Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960, naar welk Verdrag onder meer wordt verwezen in artikel 7 van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 84.

De tekst van Bijlage C van de Slotakte van de Internationale Conferentie voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960, welke Bijlage wordt vermeld in de artikelen 7, 9 en 16 van de onderhavige Overeenkomst, is niet geplaatst in het *Tractatenblad*; vergelijk *Trb.* 1961, 83 (blz. 58). De Engelse tekst van de aanbevelingen 8, 9 en 11 van bedoelde Bijlage C, waarnaar wordt verwezen in de bovenvermelde artikelen van de onderhavige Overeenkomst, luidt:

#### 8. *Operating Manual.*

The Operating Manual should provide detailed operating procedures for the various equipment systems under normal and accident conditions, as well as provide for the maintenance of adequate records of operation, radiation levels, waste disposal, and tests and inspections pertinent to the safety of the reactor installation.

#### 9. *Safety Assessment.*

(a) The Safety Assessment should include sufficiently detailed information to permit qualified personnel to assess the safety of the ship and its power plant, including standards and procedures followed, and to determine whether initial and continued performance will be safe. Typical items which the safety assessment should include are a description of the ship; propulsion and reactor systems, a discussion of the operation under normal sea, port and emergency conditions; a description of reactor control; protection and enclosure; radiation protection; radioactive waste disposal; fuelling; standby and emergency components; test procedures; manning and training requirements; and an evaluation of credible accidents which indicates that the hazards are minimised. The Safety Assessment should indi-

cate that the reactor installation does not constitute an undue hazard, to the crew, passengers or the public, or to the waterways, or food or water resources.

(b) The content of the Safety Assessment should not be considered limited to the information suggested herein, and such additional specific data as necessary should be made available. The complete Safety Assessment should be prepared for the first installation of a reactor type in a ship type. For second and following generation reactor and ship types where performance and safety have been demonstrated, acceptance may be based on an analysis of deviations from the previous design.

#### 11. *Special Control.*

After the safety of the nuclear ship and its nuclear power plant has been properly established, the following actions should, in general, be adequate to determine their safe operational conditions:

- (a) Examination of the daily log of the behaviour of the nuclear power plant and equipment, covering a reasonable period of between one week to one month including the stay in the last port.
- (b) Determination that the nuclear power plant is properly certified and that any periodic checks required by the Operating Manual have been complied with.
- (c) Determination that radiation levels in areas within the ship and in the vicinity of the ship which are accessible to shore personnel are not in excess of maximum permissible levels specified by the Operating Manual to be determined by examination of the ship's records or by independent measurement.
- (d) Determination of the quantity and activity of radioactive waste stored aboard the ship by examination of the ship's records or by independent measurement, and of the procedures and programme for any disposal.
- (e) Determination that the reactor installation protection and enclosure is intact, and that any programme involving a breach of its integrity complies with the requirements of the Operating Manual.
- (f) Determination that conventional and emergency arrangements and equipment, the reliability of which is essential when navigating in narrow waters, are in efficient operating condition.

Uitgegeven de negentiende juni 1963.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*  
J. DE QUAY.